



香港城市大學  
City University of Hong Kong  
三十週年紀念  
Professional Creative  
For The World

Run Run Shaw Library

Books and City Series

**字裡乾坤** — 漢語多功能字庫簡介  
A UNIVERSE OF CHINESE CHARACTERS:  
Introduction to the Multi-Function Chinese Character Database



關子尹  
Tze-wan Kwan  
Department of Philosophy  
Research Centre for Humanities Computing  
The Chinese University of Hong Kong

鳴謝：香港優質教育基金·香港中文大學劉殿爵中國古籍研究中心

## 目標 Objectives

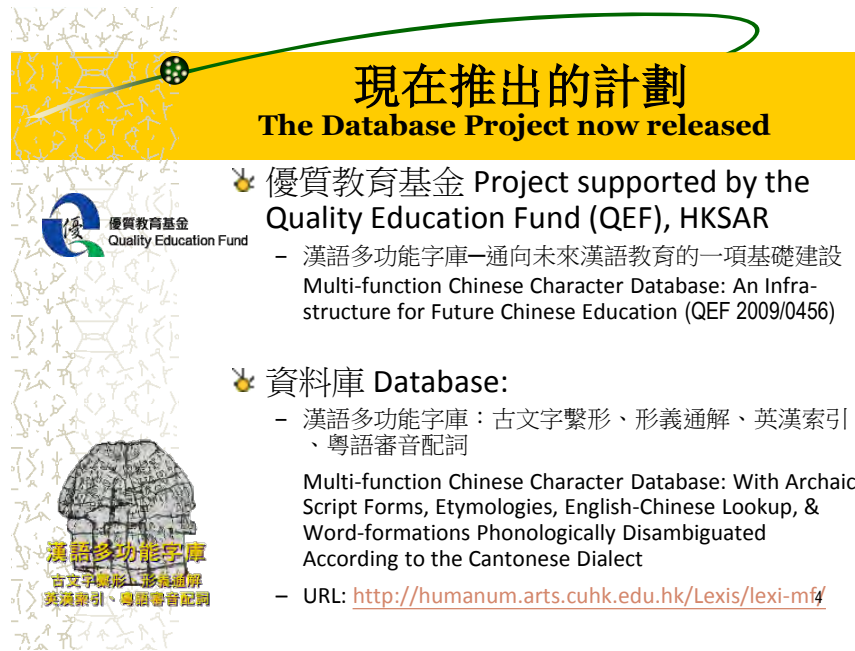
- ✦ 結合傳統小學、西方認知語言學、現代資訊科技  
Integrate knowledge in traditional Chinese scholarship, Western cognitive linguistic theories and modern information technology
- ✦ 建立網上平臺，為中小學師生提供語文教學資源  
Provide a useful platform for teachers and students in the teaching and learning of Chinese characters
- ✦ 為漢語教育的未來發展創造有利條件  
Contribute to the future development of the education of Chinese language



## 曾開發的主要網頁 Major Web Pages Implemented

- ✦ 《林語堂當代漢英詞典》網絡版  
(Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage [Online Version])
  - URL: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict/>
  - 雙語搜擎 (Bilingual and self implemented search engines)
  - 累計搜索次數 Accumulative search counts since 1999  
四千萬 (40.2 million)
- ✦ 粵語審音配詞字庫  
(Chinese Character Database: With Word-formations Phonologically Disambiguated According to the Cantonese Dialect)
  - URL: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>
  - 累計搜索次數 Accumulative search counts since 2003  
一億四千八百萬 (148 million)

3



## 現在推出的計劃 The Database Project now released

- ✦ 優質教育基金 Project supported by the Quality Education Fund (QEF), HKSAR
  - 漢語多功能字庫—通向未來漢語教育的一項基礎建設  
Multi-function Chinese Character Database: An Infrastructure for Future Chinese Education (QEF 2009/0456)
- ✦ 資料庫 Database:
  - 漢語多功能字庫：古文字繁形、形義通解、英漢索引、粵語審音配詞  
Multi-function Chinese Character Database: With Archaic Script Forms, Etymologies, English-Chinese Lookup, & Word-formations Phonologically Disambiguated According to the Cantonese Dialect
  - URL: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-m4/>

## 一切要從「隸變」說起

The whole story has to start with the notion of “*Li-Transformation*”



5

## 「隸變」 *Li-Transformation*

「隸」

- 《說文》：「隸，附箸也」。
- 《一切經音義》：「隸，賤屬也，僕也。」

「隸變」乃古文字演變成隸書的過程

a crucial phase in the development of the Chinese script from archaic/ancient to the middle/modern style of writing

→ 甲骨文 Oracle Bone Script

→ 金文 Bronze Script

→ 大小篆 Seal Script

→ 隸書 Li Shu = 漢隸 Han Li

→ 楷書 Kai Shu = 今隸 Modern Li

Archaic 上古  
/Ancient

Middle 中古  
/Modern 現代

隸變  
Li-Transformation

## 隸書的利弊 Li-Transformation - Advantages and Disadvantages

Oracle Bone Script



Bronze Script



Seal Script



Kai Shu



⚡ Ancient Scripts → Seal scripts → *Li Shu* → *Kai Shu*  
古文字 ... 小篆 隸書 楷書

⚡ 「隸變」是漢字發展過程中的重要關鍵

- 利：較易書寫、建立書寫規範
- 弊：古文字中帶有認知意義的部件從此較難辨認，甚至造成混淆，導致後世無以掌握文字的本義
- **Advantages**：Writing norms were established making the Chinese script more widely understandable; the act of writing was made easier,
- **Disadvantages**：Confusion of cognitively significant components, blurring of original etymologies

7

## 「隸變」的兩種對立的趨勢-隸合與隸分 Two Opposite Tendencies of Li-Transformation

⚡ **隸合 (Li-Convergence): 多變一 Many to one**

- 本為不同的部件糅合為同一種寫法

The tendency to stereotype or stylize originally disparate components into one identical way of writing

走(夭止)、去(步離家)、幸(手铐的上部)、至(矢中的) → 皆合為 [土]

蘭(=艸)、前(止於肩輿上)、萬(蝎子的雙鉗)、翟(鸛鳥的頂部) → 皆合為 [++]

⚡ **隸分 (Li-Divergence): 一變多 One to many**

- 本為同一個部件隨着不同需要而演化為不同的寫法

The tendency to write a cognitively identical proto-element differently depending on how this component was used in the construction of different characters

手 → 扌、爪、扌、丑、女、兩手 → 友、升、白、四手 → 舛...

止 → 彳、步、韋(上及下方); 前、出(上方); 舛、舞(下方).....

8

## 隸分

### Examples of *Li-Divergence*

父尹聿左右妻友爭受弄秦皐興及

出之前定步陟降舛舞韋復先追奔

9

## 隸分

### Examples of *Li-Divergence*

父尹聿左右妻友爭受弄秦皐興及

父尹聿左右妻友爭受弄秦皐興及

出之前定步陟降舛舞韋復先追奔

出之前定步陟降舛舞韋復先追奔

10

## 隸合

### Examples of *Li-Convergence*

多變一 (隸合) or *Li-Convergence*

• 堂 走 幸 至

• (以土建造) (夭=人在跑) (手鏢的上部) (矢中的)



• 土、夭、part of 幸, part of 走+target all converge as 土

11

## 部首的誤導

### How Misleading "Radicals" Can Be (1)

No. #	Rad. #	Char. #	Archaic forms #	Semantic tree #	Notes #
1.	艸 #	萬 #		萬 #	Scorpion, has nothing to do with 「艸」 # 蝎子 (與草無關)
2.	广 #	廌 #		廌 #	A legendary animal which can tell right from wrong # 神獸, 能辨是非
3.	火 #	燕 #		燕 #	Swallow, swift (the bird) # 燕子
4.	卜 #	卣 #		卣 #	Wine pot, wine pouch # 盛酒器
5.	自 #	鬲 #		鬲 #	Utensil for holding cooked food # 食器
6.	士 #	壺 #		壺 #	Kettle for holding water or wine # 盛酒/水器

12

## 部首的誤導


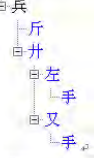





### How Misleading "Radicals" Can Be (2)

No.	Rad.	Char.	Archaic forms	Semantic tree	Notes
1.	扌	尹		<ul style="list-style-type: none"> <li>扌 手</li> <li>丨 丨</li> </ul>	A hand holding either a mace or a brush, suggesting an office holder or a scribe. 手持權杖或毛筆
2.	豆	豐		<ul style="list-style-type: none"> <li>豆 豆</li> <li>王 王</li> </ul>	豐 is the original character of 禮. It makes up of 豆 (drum) and 王 (jade), used in rituals and ceremonies. 《論語·陽貨》:「禮云禮云，玉帛云乎哉! 樂云樂云，鐘鼓云乎哉!」
3.	土	報		<ul style="list-style-type: none"> <li>報 辛</li> <li>扌 扌</li> <li>土 土</li> </ul>	象犯人戴上手鐐，指犯罪之後的果報。 A man restraining another man with hand cuffs. Signifying punishment or retribution.
4.	月	服		<ul style="list-style-type: none"> <li>服 月</li> <li>扌 扌</li> <li>人 人</li> </ul>	Being forced to serve others. 被強逼侍奉他人

13

5.	木	棄		<ul style="list-style-type: none"> <li>棄 子</li> <li>扌 扌</li> <li>木 木</li> <li>又 又</li> <li>手 手</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>棄 子</li> <li>扌 扌</li> <li>木 木</li> <li>又 又</li> <li>手 手</li> <li>其 其</li> <li>甘 甘</li> <li>刀 刀</li> </ul>	象雙手持簸箕把嬰孩扔掉，本義是拋棄嬰兒。「木」是寫形和雙手形的訛變。 A new born child being abandoned
6.	母	毓		<ul style="list-style-type: none"> <li>毓 女</li> <li>子 子</li> <li>母 母</li> <li>女 女</li> <li>子 子</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>毓 女</li> <li>子 子</li> <li>母 母</li> <li>女 女</li> <li>子 子</li> </ul>	甲骨文從女從倒子，象產子之形。 Process of childbirth or labour
7.	儿	兆		<ul style="list-style-type: none"> <li>兆 人</li> <li>水 水</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>兆 人</li> <li>水 水</li> </ul>	Two men escaping in opposite directions trying to flee from flood 甲骨文從「水」從「人」，兩人均背水向外，上古洪水為患，「兆」字正寫兩人背水而逃，是「逃」的初文。「儿」是兩個互倒人形的訛變。
8.	儿	兌		<ul style="list-style-type: none"> <li>兌 台</li> <li>人 人</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>兌 台</li> <li>人 人</li> </ul>	應以「口」為部首，甲金文象人而強調口部，「八」象說出的聲氣，本義是說話，是「說」的初文。 Emphasizing words coming from a man's mouth

14

9.	八	兵			<p>從斤卅，即雙手持斧。</p> <p>Holding an axe with both hands—to fight</p>
10.	壬	年			<p>從人負禾。</p> <p>A man carrying crops on his back, suggesting yearly harvest</p>
11.	艸	苟			<p>甲金文從「羊」省從「卩」，與「羌」字形近，「苟」疑象羌族人恭敬跪坐之狀，是「敬」的初文。</p> <p>Crouched in a respectful posture</p>
12.	乙	亂			<p>「亂」金文作「𤝵」，「𤝵」是「亂」的初文。金文從「爪」從「玄」從倒放的工字形飾筆(◎)從「又」，「爪」、「又」皆象手形，或從「茲」，「玄」、「茲」皆象絲線之形，全字象上下兩手在整理絲線之形，本義是治絲。</p> <p>Handling silk with both hands</p>

亂 亂 亂

## 對「隸變」的回應

### How to Deal with *Li-Transformation*?

楷書部首或偏旁皆為「隸變」的結果，故皆有誤導的可能  
 Being results of *Li-transformation*, radicals or portions of a character could very often be misleading

- 萬艸 鷹广 燕火 彘卩 今人 射寸 尊寸 屈尸
- 尹尸 康广 報土 執土 服月 旗方 旌方 族方
- 於方 升十 乘丿 壽土 棄木 毓母 盪巾 匄口

- ★ 補救方法 Suggested remedy
  - 以「部件」補充「部首」的不足
  - Supplementing the “Radicals” with the use of “Components” →
  - 「部件樹」的運用
  - Introduction of “Componential Trees”



## 資料範圍 Data Coverage



17

## 所收字頭 Head Characters Covered



● 總字頭數目 Total head-characters :	15,371
– 甲骨文 With oracle bone scripts :	1,110
– 金文 With bronze scripts :	2,101
– 竹簡帛書 With bamboo and silk scripts:	1,536
– 其他古文字 With other ancient scripts:	1,396
– 小篆 With small seal scripts:	7,292
– 甲金文 Both oracle bone /bronze scripts:	936
– 甲金簡帛 Oracle/bronze/bamboo and silk scripts:	720

18

## 漢語多功能字庫

Multi-function Chinese Character Database

### 功能演示

### Demonstration of Functions



19

## 瀏覽模式 Browse Mode



### 部首索引 [Radical index](#)

- Eg. [人](#)、[口](#)、[手](#)、[心](#)、[戈](#)

### 筆畫索引 [Stroke index](#)

- Eg. [4](#)、[7](#)、[12](#)、[20](#)、[36](#)

### 古文字部件索引 Archaic Script component Indices

- [甲骨部件表](#) Oracle Bone script components

- [金文部件表](#) Bronze script components

• [形義源流通解](#) Etymological accounts

20

## 瀏覽模式 Browse Mode

### 🔦 語音瀏覽 Browsing through pronunciation

- 粵語音節表 [Cantonese Syllable Table](#)
- 普通話音節表 [Putonghua Syllable Table](#)
- 粵語分類字表 [Classification of Cantonese Pronunciation](#)

### 🔦 香港字 Hong Kong Characters

### 🔦 繁簡對照表 Trad. - Simp. Conversion Table

21

## 圖例 Graph Indices

### 🔦 部首索引 | The Radical Index

- 214 康熙字典 Kangxi Radicals
- 字頭顏色及格式 Use of Colors in our listings
  - 顯示各字頭可否追溯至古文字，及可追溯至哪一種類 Revealing whether the respective characters are traceable back to OBS, BS, or both, to the bamboo/silk script, seal script, or to none. The colors so to speak tell us how “old” the characters are.

### 🔦 筆畫索引 | The Stroke Index

- 同上 Ditto

22

■ = 甲骨文  
■ = 甲骨文及金文  
■ = 金文  
斜 = 簡帛或其他古文字  
紅 = 小篆  
綠 = 無小篆  
藍 = Unicode 擴展A/B區用字  
粗 = 附插圖

■ = Oracle Bone Script  
■ = OBS & BS  
■ = Bronze Script  
斜 = Bamboo/Silk & Others  
紅 = Small Seal Script  
綠 = Without Seal Script  
藍 = Unicode Extension A/B  
粗 = Illustrated

## 檢索模式 Search Mode 索

### ☛ 普通話檢索 Putonghua pronunciation search

– Eg. yi1、cheng2、ba1、da2、ong、sh

### ☛ 粵音檢索 Cantonese pronunciation search

– Eg. daai6、zin2、hung4、tou2、ing、d

### ☛ 基本檢索 Simple search

– 字頭檢索 Head character search

• Eg. 山、水、日、月、河、川

– 全文檢索 Full text search

– 英語檢索 English search

23

## 檢索模式 Search Mode 索

### ☛ 進階搜尋 Advanced search

– 全文字詞搜索 Full-text search:

- 邏輯搜索 Boolean (&/or/not), 子串 substrings, 萬用字元 wildcards [?], [\*], 在結果中搜索 sub-search, 搜索記錄 search history, 修改上次搜索 modify last search

• Eg. 王國維、假借、樹木、下雨、漢朝、虫、孝

– 英文搜索 English search

• Eg. sad, constellation, important, element

– 甲骨部件搜索 Oracle Bone component search

– 金文部件搜索 Bronze component search

☛ 插圖資料搜索 Illustration caption search

☛ 《說文》搜索 (建構中) *Shuowen* search (to be

24



## 每個字頭下的資訊

### Information under Each Character

- ✪ 基本屬性 如筆劃、部居、頻序等 Basic attributes
- ✪ 古文字：篆甲金簡帛及其他 Archaic script forms
  - 字體出處及數量 Graph source and count
- ✪ 《說文解字》*Shuowen* 徐鉉注、反切、頁碼、異體
- ✪ 形義通解 Etymological accounts
  - 略說 Synopsis
  - 詳解 Elaboration
- ✪ 部件樹 Semantic tree
- ✪ 粵語審音配詞 Cantonese disambiguation
- ✪ 英語解釋 (按詞性) English (according to parts of speech)
- ✪ 二維碼 QR code
- ✪ 相關圖片 Illustration(s)

25

The screenshot shows a detailed entry for the character '令' (ling) on a Chinese character database website. The interface includes search bars at the top, a sidebar with navigation options like '字部' (Character Department) and '詞語' (Words), and a main content area. The main area displays the character '令' in various fonts (Small Seal, Golden Text, Bronze, etc.) and provides detailed etymological and historical information. The '形義通解' (Etymological Account) section explains the character's origin from the '口' (mouth) and '人' (person) radicals, and its evolution from '命' (order) to '令' (command). The '《說文》' (Shuowen) section provides the original text: '令，發號也。从△、卩。【徐鉉曰：號令者，集而為之卩，制也。】【力正切】'.

26

The screenshot shows the 'Seal Script Character Database' (《說文》) entry for the character '牛'. The interface includes a search bar, a navigation menu on the left, and a main content area with the following sections:

- Character Information:** Shows the character '牛' in various styles (Small Seal, Golden Seal, Regular Script, etc.) and its Unicode (U+2502).
- Etymology:** Explains the character's origin from the Oracle Bone Script, noting it represents an ox and is used in characters like '犇' (three oxen) and '犇' (three oxen).
- Classification:** Lists the character's classification as 'Human Body and Bodily Parts' (人體及其部份).
- Examples:** Provides examples of the character in various contexts, such as '犇' (three oxen) and '犇' (three oxen).
- References:** Lists related characters and terms, such as '犇' (three oxen) and '犇' (three oxen).

## 部件分類

# Classification of Components

### 類別 Categories (7)

- 人體及其部份 “human body and bodily parts”
- 肢體活動/生理現象 “bodily movements and physique”
- 自然現象 “natural phenomena”
- 動物植物 “animals and plants”
- 生活文化 “livelihood and culture”
- 指事符號 “indices and symbols”
- 多義或未定 “polysemies and indeterminates”

牛 犇 犇 犇



## 萬用符

### The “◎” Wildcard Component

✦ 為求簡便，及避免部件的總數過多，本網頁使用「◎」以概括各種具有獨特認知意義，但不擬個別區分的構形部件

✦ In our database, ◎ is used as a wildcard symbol to denote all cognitively distinctive but taxonomically hairsplitting and rarely used script components that we, for simplicity's sake, decided not to name separately so as to avoid unnecessary proliferation of the total number of script components.

✦ 血, 虫, 叢, 甘, 身, 意

31

## 部件樹基本符號

### Componential Tree: Basic Symbols

✦ 字根符 Root sign 燕

✦ 摺疊符 Encapsulation Sign

令

✦ 開展符 Expansion Sign

令

ス

口

卩

人

32



篆 部件樹  
Componential Tree

「燕」：部首：火

小篆	甲骨文	(部件樹)
		
字例: 1/1	字例: 2/2	

33

篆 部件樹  
Componential Tree

「亦」：部首：亠

小篆	甲骨文	(部件樹)
		
字例: 1/1	字例: 2/2	

1. 腋：腋窩
2. 液：汗液

34

## 部件樹 Componential Tree

「具」：部首：八

<p>小篆</p>  <p>字例: 1/1</p>	<p>甲骨 (部件樹)</p>  <p>字例: 1/1</p> <p>白具          白鼎          白升          白左          白又          白手</p>
--	--

35

## 部件樹 Componential Tree

「丞」：部首：一

<p>小篆</p>  <p>字例: 1/1</p>	<p>甲骨 (部件樹)</p>  <p>字例: 1/1</p> <p>白丞          白升          白左          白手          白又          白手          白卩          白人          白口</p>
--	--

36

## 部件樹 Componential Tree

「報」：部首：土



37

## 前端與後端 The Front-end and Back-end

### 前端 Front-end

- 中英介面轉換 Toggle between Chinese and English
- 無需安裝字體 No font installation required
- 支援統一碼 Unicode Encoding

### 後端 Back-end

- 組模編輯 Editing of records in modules
- 修訂紀錄 Records of editing and updating
- 內部查詢 Internal queries for control over various aspects of the database

38

## 相關圖片 Illustrations



✦ 提供有教育趣味的圖片 Related pictures of interest will be included for illustrative purposes

✦ Recommended examples

- 中 井 栗 爭 皇 美 旂 酉 備 霽 亞 生 耒

✦ Further examples

- 万 俎 兕 冊 升 博 卣 印 女 學 射 屈 帚 常 鷹  
廬 弩 戈 或 扁 撝 敦 斗 罍 旅 昝 杏 灋 爨 爵  
琮 琴 瑟 盃 矩 禹 竽 築 簫 綾 耄 蘇 虍 虎 蜀  
豆 豕 貝 軍 輿 農 鐘 陳 萑 饗 駝 騎 烏 鸞 麋  
鼎 龍 桐 舁

39

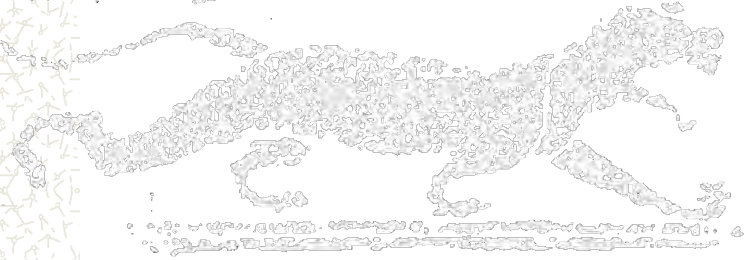
## Application to Teaching 應用於教學



40

## 通過古文字學漢字

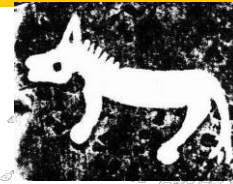
- ✦ 象形文字、表意字
- ✦ 有助學生了解字形的結構和意義



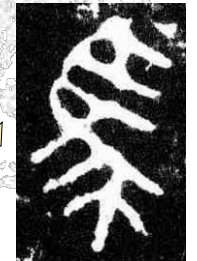
41

## 象形文字

✦ 馬



馬



42

# 象形文字

象



43

# 象形文字

龜

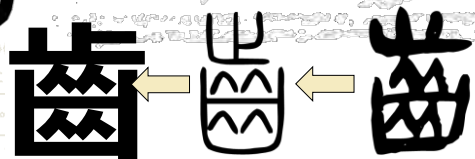
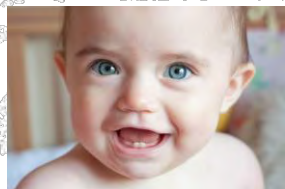


44

# 象形文字



齒



45

# 象形文字



其  
象筭箕



46

# 象形文字



家室宮宅字

47

# 表意字



甫  
象田圃

48



# 表意字

乘

乘



乘

49

# 表意字

監

監



監

監

監

50

**表意字**

興

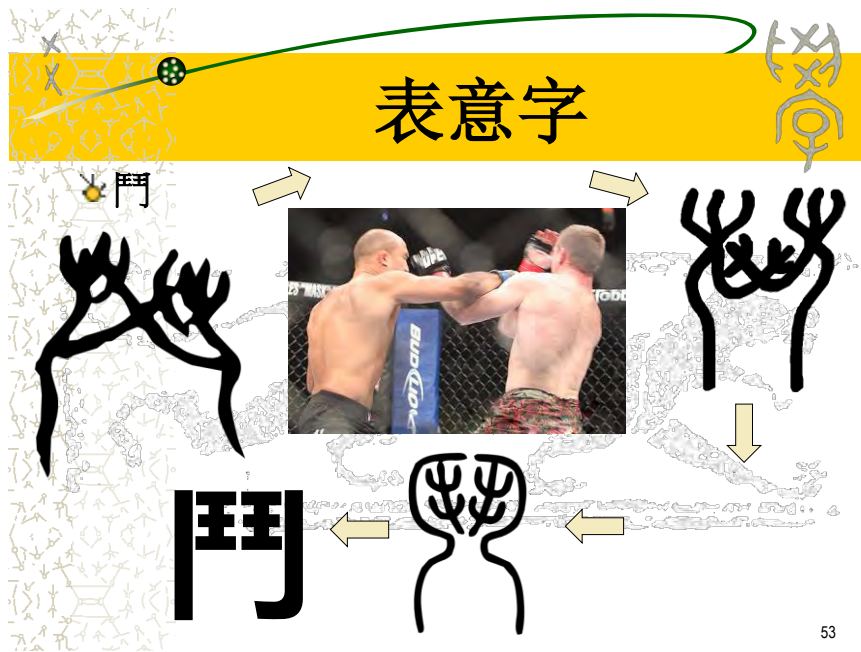
51

**表意字**

祭

52

## 表意字



53

## 認字記字

The diagram illustrates the evolution of the Chinese character '鬥' (fight) from a pictograph to a modern character. It starts with a pictograph on the left, which depicts two hands or arms raised in a fighting stance. An arrow points to a photograph of two men in a boxing ring, one of whom is striking the other. Another arrow points to a more stylized pictograph on the right. A final arrow points to the modern character '鬥' at the bottom. The background features a faint map of China and a decorative border.

☀ 人體及其部分：

- 目、臣、齒、口、耳、自(鼻)、舌、面、須、而、眉、頁、首、元、心、止、又、丑、人、尸、太、女、子、无、欠、長

☀ 肢體活動：

- 出、各、客、啟、保、丑、交、老、身、先、令、取、步、陟、隆

☀ 自然現象：

- 山、水、火、川、夏、災、莫、夕、月、旦、生、土、阜、雨、申(電)、雷

54

# 認字記字

## 動物：

- 它、兔、角、魚、屈、雀、龍、麗、燕、  
 生、犬、羊、萬、虎、象、雞、馬、鳥、  
 鳳、龜、翼

## 植物：

- 粟、桑、田、甫、麻、中、木、林、森、  
 末、未、焚、來、麥、禾、竹、西

## 事物：

- 井、酉、富、衣、既、即、印(抑)、良、  
 丞(拯)、樂、其、行、鼎、舟、絲

# 認字記字

立



教



至



學



重



龜



## 認字記字

圃 → 花圃、園圃的「圃」

𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘

囿：苑囿園池

囿 囿 囿 囿

57

## 認字記字

衣 (衤)：示 (衤)

初：用刀裁衣

補：縫補衣服

裸 (赤身露體)：裸 (以香酒灌地求神)

禔 (衣服端正)：禔 (安寧) 禔福

58

# 認字記字



⚡ 戍 (士兵戍守) : 戌 (有柄的兵器)

白 戍  
戈  
人



59

# 認字記字



⚡ 旦 sunrise

莫 sunset



60

## 生活文化

- ✦ 古漢字：蘊藏的生活文化
- ✦ 「履」：金文從頁、止、舟，履聲
- ✦ 頁：象人形
- ✦ 止：腳
- ✦ 舟：鞋，古人認為鞋的形狀像一隻船



61

## 生活文化

- ✦ 「裔」：下身衣服的邊緣、末端→邊遠→末
- ✦ 《說文》：「裔，衣裾也。」
- ✦ 《方言》郭璞注：「邊地為裔」
- ✦ 後裔：遠世子孫



商周時代

62

## 事物認知

✦ 古漢字：蘊藏古人的生活體驗

✦ 「栗」：

✦ 甲骨文象樹上結滿帶毛刺的栗子



63

## 廣東俗語

✦ 「欠」

✦ 象一人跪坐張口向前出氣之形，本義是本義是打哈欠。

✦ 徐灝《說文解字注箋》：「《繫傳》云：『氣擁滯欠故而解是也。』今粵俗語尚有『欠欸』之語，音如『欠露』。」

✦ 《禮記·曲禮》：「君子欠伸」，孔穎達疏：「志疲則欠，體疲則伸。」



64



## 廣東俗語

欠

- ✦「欠」
- ✦象人打哈欠，即粵語「打欠露」



65

## 廣東俗語

次

- ✦次
- ✦象人張開口流口水形
- ✦《說文》：「次，慕欲口液也。从欠从水。凡次之屬皆从次。〔敘連切〕倅，次或从倅。欸，籀文次。」
- ✦「羨」從「次」為聲符兼意符
- ✦今廣東俗語仍用「流口水」來表示「貪求」、「羨慕」之意。

66

## 廣東俗語

涎

- ✦「次」(「羨」)
- ✦象人張口流口水，粵語「流口水」表示貪圖



67

## 廣東俗語

冼

- ✦冼：通作「傲」
- ✦象人昂首而立，本義是傲慢
- ✦「冼」：從「冂」從「大」
- ✦「冂」象人的頭部，「大」象正面站立的人
- ✦表示傲慢的人仰着頭(段玉裁)
- ✦俗語形容傲慢的人兩眼望天
- ✦粵語則說「眼角高」、「對眼生係頭殼頂」

冼

68

## 廣東俗語



✦ 冪：象人仰着頭，表示傲慢

✦ 粵語：「眼角高」、「對眼生係頭殼頂」

69

## 廣東俗語



✦ 了解古語古字、方言用字

✦ 「凵」：地面凹陷之處：水凵、（粵）水凵

✦ 「保」：象一人背負小孩，反手托着之形

✦ 唐蘭：「抱者懷於前，保者負於背……襁褓者古亦以負於背」。今天婦女仍有用布帶負小孩於背上。《尚書·康誥》：「若保赤子」。

✦ 粵語「生保人」：原意是指甚少背負小孩的外人，後來才引申指陌生人。



70

## 廣東俗語



圖為雲南省楚雄市的彝族古鎮

71

## 廣東俗語

了解古語古字、方言用字

「彭」：「壺」：鼓；「彡」象鼓聲



—《廣雅》：「彭彭，盛也。」粵語：彭彭聲

「凶」：小兒腦蓋門還未合起來

—粵語：腦凶都未生理

「屈」：短尾或無尾，音掘

—粵語：屈頭巷、屈頭路、屈尾貓、屈頭掃把

—鉛筆寫鈍了，粵人稱之為「屈」

—粵語：屈播槌

72

## 廣東俗語



✦ 屈（音掘）頭掃把：光禿禿或脫落掃穗的掃把



73

## 香港用字



✦ 鰐魚(烏鰐、墨魚)：鰐魚(鱗魚、鮒魚、鱖魚)

✦ 《說文》：「鰐，烏鰐，魚名。从魚，則聲。鰐，鰐或从卽。」張舜徽：「此即今俗所稱墨魚也。亦名烏賊，生長海中。肛門近處有墨汁囊，遇敵則洩出，以自掩晦……凡名之曰烏曰墨，皆取黑義，謂其能以黑液自衛耳。」

✦ 《本草綱目》「鰐」：「形似鯉，色黑體促，腹大脊隆」。

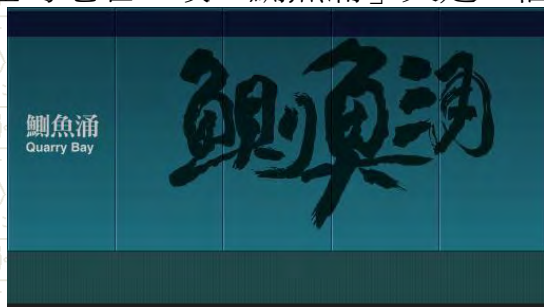
✦ 「過江之鰐」：來往的人或時興的事物非常多，好比鰐魚成群結隊地游過江面。

74

## 香港用字



- ✦ 港島東區的地名「鰻魚涌」中的「鰻魚」指「鯽魚」，「鰻魚涌」表示有許多鯽魚出沒的河涌（分支的小河）。由於香港的地鐵站往往沿用所在的地名，故「鰻魚涌」又是一個港鐵站名。



75

## 民間諺語

- ✦ 內地民間諺語：
  - ✦ 鯉魚找鯉魚，鯽魚找鯽魚。
  - ✦ 魚找魚，蝦找蝦，王八結了個鱉親家。
  - ✦ 比喻甚麼樣的人就會與甚麼樣的人結交。
- ✦ 粵語：
  - ✦ 竹門對竹門，木門對木門。
  - ✦ 即「門當戶對」，指事物之間（尤指男女雙方家庭的社會地位和經濟狀況）相稱相當。

76

## 民間諺語

- ✦ 鯉魚找鯉魚，鯽魚找鯽魚。
- ✦ 「蕒」本義是相遇。 邁構篝媯溝講購顛覲



77

## 民間諺語

- ✦ 民間諺語：
- ✦ 梨百損一益，楸百益一損。
- ✦ 指吃梨對人的健康好處少，害處多，吃木瓜對人的健康好處多，害處少。
- ✦ 相傳木瓜可治療抽筋。
- ✦ 「楸」（木瓜）是有益的水果，古人用來送禮。
- ✦ 《詩·國風·衛風》：「投我以木瓜，報之以瓊琚。」意謂送給我木瓜，我回贈美玉。 78

## 民間諺語

- ✪ 苛：本義是小草
- ✪ 小草叢生，細密而雜亂→繁瑣→繁瑣政策：苛政
- ✪ 諺語「苛政猛於虎」出自《禮記·檀弓下》
- ✪ 據說古時孔子經過泰山，看見一個婦人在墳前痛哭
- ✪ 原來她的公公、丈夫、兒子都被老虎咬死
- ✪ 但仍不搬家的原因是這裏沒有暴政
- ✪ 古人認為嚴苛的政策比猛虎更可怕



79

## 古老俗語

- ✪ 抵讎：抵賴
- ✪ 《說文》：「讎，低讎也。从言，闌聲。調，讎或从閒。」段玉裁注：「按抵讎猶今俗語云抵賴也。」
- ✪ 蘇軾〈論役法差雇利害起請畫一狀〉：「若遇頑猾人戶抵賴不還，或將諸物高價准折，訟之於官，經涉歲月，乃肯備償，衙前所獲無幾。」

80



## 歷史文化



- ✦ 漢字本義：蘊藏的歷史文化
- ✦ 「漢」：左形右聲
- ✦ 本義：漢水、漢江
- ✦ 劉邦被封於漢水上游的漢中 → 「漢」：漢族、中國
- ✦ 漢人、漢語、漢字
- ✦ 日本人：漢詩(中國詩)，漢名(中國的名稱，與和名相對)
- ✦ 歐美：漢學家 VS 唐人街、唐裝
- ✦ 漢朝、唐朝強大，故可作為中國的代稱
- ✦ 公元四、五世紀始：漢子：男子，亦稱「男子漢」
- ✦ 陸游：今人謂賤丈夫曰『漢子』，蓋始於五胡亂華時。

## 歷史文化



- ✦ 漢水：長江最長的支流
- ✦ 江漢：長江、漢水
- ✦ 《詩·小雅·四月》：滔滔江漢
- ✦ 敬事天王鐘：「江漢之陰陽」：長江和漢水的南北兩面
- ✦ 漢水：天上的銀河
- ✦ 古時漢水把南方的楚國和北方的中原各國分隔
- ✦ 而天上的銀河亦正好把夜空分成兩半 (王鳳陽)
- ✦ 《小雅·大東》：「維天有漢，監亦有光。」毛亨：「漢，天河也。」表示天上有銀河，仰望看到它的光輝。

## 歷史文化

- 圖為遼闊的漢水，《詩·周南·漢廣》：「漢之廣矣，不可泳思。」意謂漢水太寬廣了，不能游泳過去。



83

## 歷史文化

- 漢：天上的銀河
- 曹操〈碣石篇〉：「星漢燦爛」，即繁星和銀河璀璨閃亮。《古詩十九首》：「迢迢牽牛星，皎皎河漢女。」

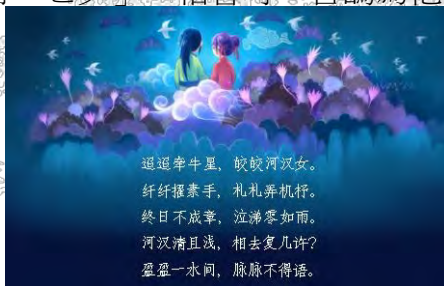


圖為美國加州聖伊內斯市夜空的銀河

84

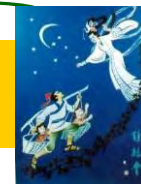
## 歷史文化

- ✦ 漢：天上的銀河 「迢迢牽牛星，皎皎河漢女。」
- ✦ 牽牛星（牛郎星）和織女星隔銀河相對。傳說織女是天帝的孫女，長年織造雲錦，自嫁河西牛郎後，就不再織。天帝責令兩人分離，每年只准於七月七日在天河上相會一次，俗稱「七夕」。相會時，喜鵲為他們搭橋，謂之「鵲橋」。



85

## 歷史文化



- ✦ 雲漢：銀河
- ✦ 《大雅·棫樸》：「倬彼雲漢，為章于天。」毛亨：「雲漢，天河也。」即廣大的天河，是天上華麗的文采。
- ✦ 李白〈月下獨酌〉：「永結無情游，相期邈雲漢。」
- ✦ 即永遠結下超乎世俗的忘我境界的交游，約定在遙遠的天河相會（暗用牛郎織女的典故）。
- ✦ 清陳夢雷《擬古·迢迢牽牛星》：「牽牛處河東，河西閑織女。雲漢爛清光，佳期渺何許。」
- ✦ 後來「雲漢」形容美好的文章
- ✦ 蘇軾〈送陳伯修察院赴闕〉：「裕陵固天縱，筆有雲漢姿」即宋神宗本有天賦的才華，文筆好比雲漢的姿彩。<sup>86</sup>

## 歷史文化

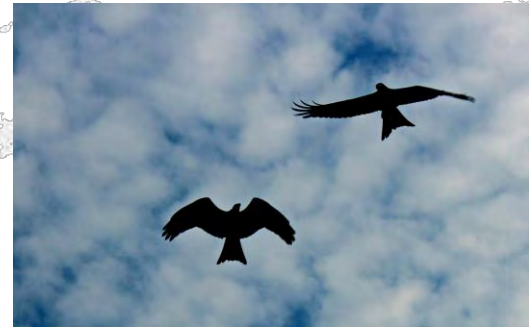


🌟月下獨酌(其一) 李白  
花間一壺酒，獨酌無相親。  
舉杯邀明月，對影成三人。  
月既不解飲，影徒隨我身。  
暫伴月將影，行樂須及春。  
我歌月徘徊，我舞影零亂。  
醒時同交歡，醉後各分散。  
永結無情遊，相期邈雲漢。

87

## 歷史文化

- 🌟雲漢：雲霄、高空
- 🌟曹丕〈善哉行〉：「比翼翔雲漢，羅者安所羈。」
- 🌟意調比翼雙飛，翱翔高空，獵人豈能束縛？



88

## 歷史文化



- ✦ 漢字本義：蘊藏的歷史文化
- ✦ 「**韓**」、「**韓**」，從「**𣎵**」聲
- ✦ 𣎵：太陽出來東方一片紅色。本義：旭日初昇
- ✦ 《說文》：「𣎵，日始出，光𣎵𣎵也。从旦，𣎵聲。」
- ✦ 今天湖南話：「太陽出來紅𣎵𣎵」，形容朝陽光芒四射
- ✦ 「**朝鮮**」：朝日鮮明之意，故「**朝鮮**」又被稱為「晨曦之國」（The Land of the Morning Calm），與日本被稱為「日出之國」（The Land of the Rising Sun）正好互相比照（**韓國**、**日本**皆位於東方，故得此名）

89

## 歷史文化



- ✦ 「**麟**」（「**麟**」）：從鹿，文亦聲
- ✦ 聖人出而麒麟現，據說孔子出世時有麒麟顯現
- ✦ 孔子被稱為「**至聖先師**」
- ✦ **喜獲麟兒**：生出聰穎異常的嬰孩。
- ✦ **麒麟送子**：寓意多子多孫。
- ✦ **鳳毛麟角**：比喻珍貴而稀少的人才或事物。
- ✦ **麟趾呈祥**：祝福子孫滿堂、姻緣美滿。
- ✦ **麟吐玉書、麒麟負書**：有出息、有學問之吉祥徵兆。

90

# 歷史文化

- ✦ 「麇」(「麟」)從鹿，文亦聲
- ✦ 文：紋身、花紋。文、吝、彡：「麇」的聲符
- ✦ 麇：麒麟身上有花紋
- ✦ 《公羊傳·哀公十四年》：麟者，仁獸也。
- ✦ 神獸：似鹿，頭上有角，身有鱗甲，尾像牛尾
- ✦ 祥瑞：只在太平盛世或聖人治世時出現，今日很多古廟和宮殿裏還保留着麒麟的雕塑或畫像
- ✦ 民間繪畫、刺繡等常見的吉祥圖案
- ✦ 孔子作《春秋》，記到魯哀公十四年獲麟而止，感歎周朝衰落，獲麟的祥瑞沒有應驗之故。而司馬遷仿效孔子，其《史記》亦記載到漢武帝獲麟便停止了。後世以「獲麟」來比喻著作的絕筆



91

# 通識教育

- ✦ 生活文化：
  - 災、民、獸、射、侯、漁、太、文、游
- ✦ 生老病死：
  - 毓、孕、子、保、老、考、孝、仁、疾、死、喪
- ✦ 衣食住行：
  - 衣、裘、飲、御、食、安、寒、建、行、出、各、客

92

## 通識教育

### 農業活動：

- 耜、田、圃、園、力、耒、男、士、協、農、焚、稻、  
麥、黍、米、粟

### 天文現象：

- 日、月、晶(星)、旦、朝、晨、暮、夕、夜

### 戰爭攻伐：

- 旅、臺(圍)、武、軍、追、及、戰、鬥、正(征)、伐、  
執、孚、反、取、圍

### 法律訴訟：

- 灋(法)、則、律、訊、訟

### 教學活動：

- 教、學、效、聿(筆)、冊、典

93

## 通識教育

### 祭祀儀式：

- 主、示、亓、祝、神、鼎、鬲、鐘、鼓、祭、尸

### 親緣關係：

- 父、母、子、孫、兄、弟、叔、夫、妻、考、妣

### 屋宇建築：

- 室、門、堂、宇、京、廟、廷(庭)、建、宗、府、  
闔(廩)、門、戶、困

### 生活起居：

- 沫、盥、沐、浴、洗、洒

### 海陸交通：

- 行、道、舟、車、輿、涉

94

## 通識教育

### ✦ 貨幣玉器：

- 貝、朋、玉、環(環)、璧、周(琮)

### ✦ 紡織工藝：

- 衣、初、絲、索、帶、佩

### ✦ 武器用具：

- 戈、戍、王、弓、矢、箭、鏃(箭)、函、盾、矛、斧

### ✦ 道德觀念：

- 德、善、仁、義、忠、孝、信

### ✦ 內心情感：

- 安、寧、寧、長、懼、喜、樂、愛、憂、哀

### ✦ 認知模式：

- 疑、思、念、知、智

95

## 下一階段計劃增訂項目 Planned Additions in the Next Phase

✦ 擴大詞條至所有常用字 Extension of etymological accounts to all frequently used characters

✦ 成語連結 Hyperlinks to set phrases

✦ 歷史地理專名連結 Hyperlinks to geographical and historical terms

✦ 古音資訊 Ancient pronunciation information

✦ 持續管理及優化「漢語多功能字庫」各項功能 Maintenance and optimization of database

96



## 製作單位 Production Team

- ✦ 製作單位：香港中文大學·人文電算研究中心
  - 顧問：劉殿爵教授†、陳天機教授、孫述宇教授
  - 計劃統籌：關子尹教授
  - 計劃協作：何志華教授、沈培教授、張錦少教授、劉創馥教授、李貴生教授、呂自成教授
  - 研究助理：李經諱、梁月娥、許明德、徐宇航、陳俊亨、董福鴻、陳欣茹
  - 程式助理：黃禮彥、關灝嵐、姚文東
  - 學生助理：羅樂敏、盧美樺、莫迪瑩、賴俊夫、歐陽迪生、車灝華、秦晞暉、何新民
  - 粵語錄音：陳京英女士

97

## 鳴謝 Acknowledgements

- ✦ 香港中文大學劉殿爵中國古籍研究中心／漢達文庫（CHANT）何志華教授
- ✦ 香港中文大學資訊科技服務處（ITSC）
- ✦ 浸會大學語文中心范國教授（榮休）
- ✦ 香港中文大學新雅中國語文研習所前導師陳京英女士

98



## Website address 網址

✦ <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/>



99



100



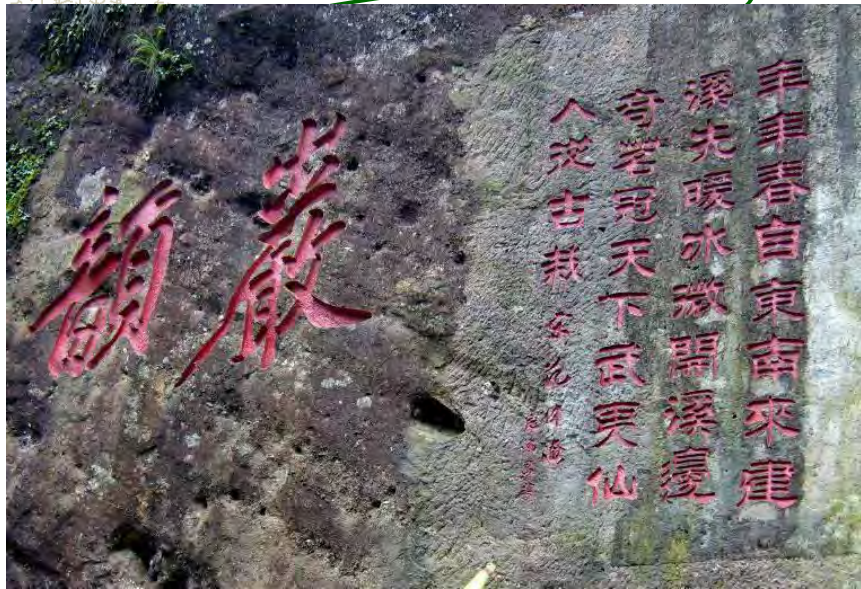
孔子文化

101



為我一學堂心  
遠近同懷

102



刘江题

103



刘江题

104





107

**前言**

2000 多年前，福建地區崛起了一個少數民族地方政權，就是《史記》扁出列傳的閩越國。秦統  
 治長，陳勝、吳廣起義後，閩越王無諸等率閩中兵，參加反秦鬥爭，後又佐漢擊楚。公元前202  
 年，無諸歸漢，在閩中築城立國。在近一個世紀的歲月中，勤勞勇敢的閩越族人民在華夏文  
 明史冊上譜寫了八閩歷史文化輝煌的一頁。閩越在政治上割據一方，富北侖東顧，南擊強敵，竟  
 在漢高祖10年，被漢武帝發兵剪滅。閩越臣民很遷於江淮之間，遠在屹立在武夷山麓的王城也傾覆  
 了。如今古城文物重見天日，展現了當年金戈鐵馬，鼓瑟笙簧的情景，再現了一段消逝的歷史。

**FOREWORD**

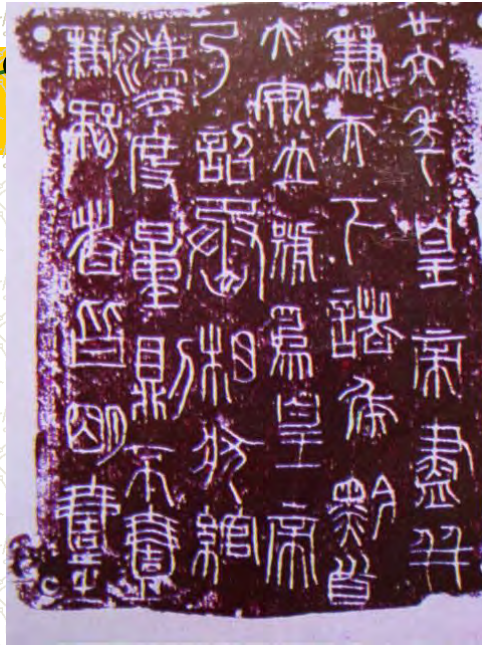
In 2000 years ago, there rose in present-day Fujian Province a local kingdom of ethnic minority—the Minyue Kingdom mentioned in the Shiji. After the Emperor Qin Shihuang (the 1st Emperor of Qin Dynasty) united China, the King of Minyue was demoted as a tribal head. So in Chen Sheng and Wu Guang's rebellion, Wuzhu, then King of Minyue, led his army to fight against Qin and then help Han to defeat Qiu King. At the end of Qin Dynasty, Wuzhu, then King of Minyue, led his army to fight against Qin and then help Han to defeat Qiu King and re-united China again. In the 5th year of Han Dynasty (202 BC), Emperor Liu Bang reinstated Wuzhu as king of Minyue to resume his kingdom. The founding of Minyue Kingdom turned the first page of Fujian's civilisation history. In nearly one century's time, the industrious and brave people of the Central China's culture, had written a magnificent page in the history of Fujian. Later on, Minyue Kingdom, independent of the central Han Dynasty, had established Nanyue in the south and even defied the central Han Dynasty. As a result, in 110 BC, the kingdom was annihilated by Han. Minyue subjects were removed inland to the area between the Huai River and Yangtze River with its capital. Now the cultural relics of the old capital have been discovered. This book, therefore, presents the ground ever since. Now the cultural relics of the old capital have been discovered. This book, therefore, presents the ground ever since.



108



109



110



111